

# rapport annuel

**ASSOCIATION POUR L'EXPORTATION  
DU LIVRE CANADIEN**



2 0 0 4 - 2 0 0 5



# AELC

© Association pour l'exportation du  
livre canadien 2005

**Association pour l'exportation du  
livre canadien**

Bureau 504  
1, rue Nicholas  
Ottawa (Ontario)  
K1N 7B7

Tél. (613) 562-2324  
Fax (613) 562-2329  
Courriel [aecb@aecb.org](mailto:aecb@aecb.org)  
Web [www.aecb.org](http://www.aecb.org)

**Canada**

# table des matières



RAPPORT DU PRÉSIDENT .....	3
RAPPORT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE .....	5
PROGRAMMES ET ACTIVITÉS .....	7
Aide aux éditeurs .....	8
Programme d'aide à l'exportation .....	9
Fonds pour le développement de nouveaux marchés .....	9
Fonds pour le perfectionnement de l'expertise en exportation .....	9
Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger .....	10
Promotion .....	10
Droits du Canada .....	10
Livres sur le Canada .....	11
Collections de livres itinérantes .....	12
Site Web .....	12
Foires commerciales .....	13
Foire du livre jeunesse de Bologne .....	14
BookExpo America .....	14
Foire internationale du livre LIBER .....	14
Foire du livre de Francfort .....	15
Foire internationale du livre de Belgrade .....	16
Foire internationale du livre de Guadalajara .....	16
Foire du livre de Londres .....	17
Expertise en matière d'exportation .....	17
Renseignements sur les marchés .....	18
Perfectionnement professionnel .....	18
Partenariats .....	19
Ministère du Patrimoine canadien .....	19
Ministère des Affaires étrangères .....	20
Ministère du Commerce international .....	20
Missions diplomatiques et commerciales .....	20
Agence canadienne de développement international .....	21
Associations nationales d'éditeurs .....	21
L'AELC .....	22
Le conseil d'administration .....	23
Secrétariat .....	23
ÉTATS FINANCIERS .....	24
Rapport des vérificateurs .....	24
Bilan .....	25
État des résultats d'exploitation .....	26
État de l'évolution de l'actif net .....	27
État de l'évolution des flux de trésorerie .....	28
Notes aux états financiers .....	28
AIDE À LA COMMERCIALISATION INTERNATIONALE .....	32



*L'ASSOCIATION POUR L'EXPORTATION DU LIVRE CANADIEN est une organisation nationale indépendante, sans but lucratif, fondée en 1972 pour favoriser et faciliter la croissance soutenue des ventes à l'exportation des éditeurs de livres canadiens.*

L'Association pour l'exportation du livre canadien administre le volet Aide à la commercialisation internationale du Programme d'aide à l'industrie de l'édition du livre en partenariat avec le ministère du Patrimoine canadien. L'AELC travaille aussi étroitement avec d'autres ministères et organismes fédéraux et provinciaux ainsi qu'avec les associations de l'industrie pour acheminer l'aide aux éditeurs, promouvoir le livre canadien à l'étranger, prêter un soutien logistique aux foires internationales du livre, recueillir et diffuser des renseignements sur les marchés et offrir des activités de formation de même que des ressources dans le domaine de l'exportation.

L'Association pour l'exportation du livre canadien est dirigée par un conseil d'administration composé de 12 membres qui représentent les acteurs clés de l'industrie. Ces membres sont des éditeurs affiliés à l'Association of Canadian Publishers, l'Association nationale des éditeurs de livres, l'Association canadienne des presses universitaires, le Canadian Publishers' Council, de même que des représentants des ministères du Patrimoine canadien et de Commerce international Canada.

Depuis plus d'un tiers de siècle, l'Association pour l'exportation du livre canadien aide les éditeurs canadiens à mieux se positionner sur la scène mondiale afin de réaliser leur potentiel sur les marchés internationaux. L'impressionnante croissance de leurs ventes à l'exportation est l'un des succès les plus remarquables de l'édition canadienne. En 2004-2005, l'AELC a concentré ses énergies sur un grand éventail de projets et de questions vitales à la consolidation de cette réussite.

# rapport du président

*GRÂCE À LA VIGUEUR ET AU PROFESSIONNALISME des éditeurs de livres canadiens, à la renommée croissante des auteurs canadiens et au fait que les littératures canadiennes comptent maintenant parmi les plus dynamiques et les plus acclamées sur la scène internationale, l'industrie canadienne du livre est devenue le chef de file du secteur culturel canadien en matière d'exportation.*



L'Association pour l'exportation du livre canadien (AELC) est très fière de contribuer à ce succès et les données sur les ventes compilées récemment par l'AELC montrent clairement que l'Association a

joué un rôle déterminant dans la réussite des éditeurs canadiens à l'échelle mondiale.

- Aujourd'hui, les éditeurs canadiens vendent dans 103 pays comparativement à 41 seulement en 1993.
- De 1993 à 2003, les ventes à l'exportation des bénéficiaires des programmes de l'AELC ont augmenté de 147 pour cent, les ventes de droits enregistrant une augmentation de 38 pour cent et les ventes de livres finis une hausse de 154 pour cent.

Par ailleurs, les résultats de l'évaluation sommative du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIE) révèlent comment le soutien de l'AELC est crucial pour les éditeurs canadiens et à quel point ils apprécient l'approche adoptée par

l'AELC dans la conception et la prestation de ses programmes et services. Les éditeurs ont mentionné de nombreux points forts du volet Aide à la commercialisation internationale (ACI) et de l'AELC, notamment :

- un personnel efficace, bien renseigné et réceptif;
- la démarche consultative adoptée auprès de l'industrie; et
- la publication d'une variété d'outils et de renseignements utiles ayant trait à la commercialisation internationale.

Les éditeurs canadiens continuent à considérer l'exportation comme un secteur de croissance essentiel qui leur permet de développer leur capacité au pays et à l'étranger tout en aidant à promouvoir la diffusion des récits de chez nous et du contenu canadien partout dans le monde.

Cependant, malgré des possibilités accrues et leur succès sur la scène mondiale, les éditeurs canadiens font face à de nouveaux défis de plus en plus importants. La transition vers la mondialisation et les nouvelles technologies de communication ont forcé les éditeurs canadiens à explorer d'autres avenues et à cibler de nouveaux marchés (p. ex. en Asie et en Europe de l'Est).

---

En 2004-2005, l'AELC a consacré une partie importante de chacune des réunions du conseil d'administration à l'évaluation stratégique des priorités en matière de ventes à l'exportation et de commercialisation. Cette année de réflexion stratégique servira de tremplin à l'élaboration d'un plan d'affaires de trois ans, soit de 2006 à 2009, qui définira les orientations stratégiques relatives à la conception et la prestation des programmes et services et déterminera comment l'AELC travaillera avec les éditeurs canadiens afin d'améliorer la mesure des résultats de ses programmes et services.

Le succès du leadership de l'AELC est en grande partie attribuable au fait que l'Association est gérée par un conseil d'administration composé d'éditeurs nommés par les quatre associations nationales d'éditeurs, soit l'Association of Canadian Publishers, l'Association nationale des éditeurs de livres, l'Association canadienne des presses universitaires et le Canadian Publishers Council. La représentation des ministères du Patrimoine canadien et du Commerce international au sein du conseil d'administration constitue un autre facteur important du succès de l'AELC, assurant une démarche concertée, transparente et prudente dans l'atteinte de nos objectifs.

Permettez-moi de saisir cette occasion pour remercier tous les éditeurs de leur contribution à l'AELC et de leur ferme soutien. Je remercie également les partenaires de l'AELC, plus particulièrement le ministère du Patrimoine canadien qui a manifesté une très grande confiance dans la capacité de l'AELC d'exécuter le volet ACI du PADIÉ et qui a toujours apporté sa collaboration. Nous sommes également vivement reconnaissants à Commerce international Canada, à Affaires étrangères Canada, à l'Agence canadienne de développement international et aux missions du Canada à l'étranger pour leur remarquable enthousiasme et leur soutien continu. Enfin, je tiens à remercier la directrice générale et le personnel de l'AELC pour leur ardeur à assurer le succès des entreprises canadiennes à l'étranger et pour leur constante attention aux défis à relever en ce qui concerne les ventes internationales du livre. La directrice générale et le personnel de l'AELC jouent véritablement un rôle central dans le développement d'une industrie de l'édition canadienne plus vigoureuse.



Daniel Desjardins

# rapport de la directrice générale

*UNE DES PLUS GRANDES RÉUSSITES DE L'AELC a été de conserver sa capacité de répondre aux besoins et aux priorités de tous les exportateurs de livres canadiens. Comme tous les éditeurs canadiens, le secrétariat de l'AELC entend obtenir les meilleurs résultats possibles en transformant chaque occasion qui se présente en initiative ou programme fructueux. Et nous sommes très fiers de dire que, grâce au soutien des éditeurs, des associations nationales et de nos partenaires aux niveaux fédéral et provincial, c'est précisément ce que nous avons fait cette année encore.*



Comme en témoigne le présent rapport, l'AELC a maintenu ou amélioré ses programmes et services aux éditeurs. L'Association a déployé beaucoup d'efforts afin de simplifier les

procédures, améliorer l'efficacité du secrétariat et assurer aux exportateurs de livres canadiens l'accès, en temps opportun, à l'aide financière et aux renseignements sur les marchés ainsi qu'une plus grande visibilité de leurs auteurs et de leurs titres.

Cette année, l'AELC a restructuré les sept postes du secrétariat selon trois axes de gestion : les programmes, les communications et l'administration. La mise sur pied de la nouvelle base de données pour la gestion quotidienne de nos programmes et services a eu un effet notable sur notre capacité de transmettre plus rapidement les contributions de l'AELC aux éditeurs et de gérer de façon plus rentable nos activités promotionnelles et notre soutien logistique. Les éditeurs ont réagi très favorablement aux changements apportés au format et au contenu des Nouvelles de l'AELC

qui comptent maintenant plus de 650 abonnés (une augmentation de 25 pour cent par rapport à l'année dernière). Ils ont également énormément apprécié l'amélioration d'autres services, par exemple, l'accès plus aisé à des renseignements opportuns sur les marchés et une plus grande visibilité sur le site Web de l'AELC ainsi que la possibilité de faire une demande et d'établir les rapports en ligne. Enfin, le secrétariat de l'AELC est particulièrement fier d'avoir réussi à élargir sa gamme de services aux éditeurs participant aux foires internationales du livre, les aidant à développer encore davantage leurs réseaux de partenaires et à repérer de nouvelles sources d'aide.

L'AELC n'aurait pas si bien réussi à épauler les éditeurs canadiens sans son partenariat avec le Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIÉ) parrainé par le ministère du Patrimoine canadien. Comme le révèlent les résultats de l'évaluation sommative du PADIÉ, pour les éditeurs canadiens bénéficiaires des programmes et services de l'AELC, le partenariat entre le PADIÉ et l'AELC est incontestablement un facteur décisif dans le rayonnement croissant des auteurs canadiens sur la scène mondiale.

---

D'autres partenaires ont également joué un rôle significatif dans le succès de l'AELC et des éditeurs canadiens, soit Commerce international Canada, Affaires étrangères Canada – le Programme pour le développement des marchés d'exportation en particulier – et l'Agence canadienne de développement international.

Enfin, les éditeurs ont dit apprécier l'approche consultative privilégiée par l'AELC dans l'élaboration de ses programmes et services. Je remercie les

éditeurs et les associations nationales pour leur contribution et leur soutien continu de l'AELC.

En dernier lieu, mais non le moindre, je remercie le personnel exceptionnel de l'AELC. Il est très satisfaisant et stimulant de travailler avec chacun et chacune d'entre vous. Merci!



Suzanne Bossé



# programmes et activités



*LA VIGUEUR ET LA VIABILITÉ de l'industrie canadienne du livre sont fonction de l'amélioration de la performance des éditeurs canadiens actifs sur les marchés internationaux. Depuis plus d'un tiers de siècle, l'Association pour l'exportation du livre canadien aide les éditeurs canadiens à mieux se positionner sur la scène mondiale afin de réaliser leur plein potentiel d'exportation; pour ce faire, elle apporte une aide financière, promotionnelle et logistique qui est novatrice, rentable et efficace et offre une expertise stratégique en matière de développement des exportations.*

Aide aux éditeurs

Promotion

Foires commerciales

Expertise en matière d'exportation

Partenariats



Books on Canada 2005 - Livres sur le Canada 2005



International Canadian Studies Titles / Titres offerts en français-anglais



La formidable croissance des ventes à l'exportation au cours des 30 dernières années est l'une des réussites les plus remarquables de l'industrie canadienne du livre. En 2004-2005, l'AELC a concentré son attention sur un large éventail de questions et de projets essentiels à la poursuite de cette réussite.

### Aide aux éditeurs

Depuis 1985, l'AELC a remis une aide directe aux éditeurs canadiens grâce à son partenariat avec le ministère du Patrimoine canadien (MPC). En 2004-2005, l'AELC a reçu 4,8 millions de dollars pour administrer le volet de l'Aide à la commercialisation internationale (ACI) du Programme d'aide au développement de l'industrie du livre (PADIÉ) pour le compte du MPC. Un montant supplémentaire de 341 891 \$ accordés par le PADIÉ en 2003-2004 a été imputé à l'exercice en cours.

L'AELC a attribué 4,2 millions de dollars, soit 82 pour cent des fonds reçus du PADIÉ directement aux éditeurs canadiens par l'entremise des quatre composantes du volet de l'ACI : le Programme d'aide à l'exportation (PAE), le Fonds pour le développement

de nouveaux marchés (FDNM), le Fonds pour le perfectionnement de l'expertise en exportation (FPEE) et le Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger (PACDÉ). Le solde de la contribution du PADIÉ a servi à fournir des services à valeur ajoutée tels que les renseignements sur les marchés et à payer les frais d'exploitation.

Les quatre composantes du volet de l'ACI fonctionnent selon une formule de partage des coûts entre l'AELC et les éditeurs admissibles. Les contributions sont basées sur les ventes nettes à l'exportation des titres admissibles ainsi que sur les dépenses au titre des exportations et des activités de commercialisation internationale.

L'AELC demande que les éditeurs dépensent les fonds reçus dans des activités qui soutiennent la vente et la promotion du livre canadien à l'étranger. Dans l'année suivant la réception d'une contribution, les bénéficiaires doivent rendre compte de l'utilisation des fonds ainsi que des résultats atteints.

On trouvera la liste complète des bénéficiaires de l'ACI à la page 32 du présent rapport.

### Aide de l'AELC aux éditeurs, 2004 2005

	Demandes présentées	Demandes approuvées	Fonds attribués	Contribution maximale
Programme d'aide à l'exportation	142	139	2 571 174 \$	42 100 \$
Fonds pour le développement de nouveaux marchés	82	80	937 500 \$	24 000 \$
Fonds pour le perfectionnement de l'expertise en exportation	22	16	92 535 \$	10 000 \$
Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger	144	141	615 451 \$	s.o.

## Programme d'aide à l'exportation

Ce programme basé sur l'application d'une formule aide les éditeurs à développer et à consolider leurs ventes à l'étranger et à étendre les marchés

---

*L'aide financière accordée par le FDNM a été d'une grande importance. Elle nous a permis d'explorer de nouveaux salons, dont le Salon du livre jeunesse de Montreuil, Art.Metz et Art Forum Montreux. Nous constatons que le nombre de livres vendus dans les foires d'art ou les petits marchés dépasse largement les ventes que nous faisons dans les salons du livre plus 'officiels' à l'étranger.*

– Le Loup de Gouttière

étrangers où vendre leurs titres. Les demandeurs doivent être admissibles au volet Aide aux éditeurs du PADIÉ et doivent atteindre un seuil minimum de ventes à l'exportation. Les associations nationales d'éditeurs dont les activités visent l'expansion des exportations du livre canadien sont admissibles à l'aide du PAE.

En 2004-2005, l'AELC a reçu 142 demandes, dont quatre de l'Association of Canadian Publishers, l'Association nationale des éditeurs de livres, du Literary Press Group et du Regroupement des éditeurs canadiens-français.

---

*Le FDNM nous a permis de maintenir nos rapports avec le marché africain. Nous avons mis à l'étude de nouveaux marchés et produits et nous avons pu travailler avec des ONG internationales et américaines à la recherche de manuels d'alphabetisation et de livres portant sur la santé.*

– Éditions Hurtubise HMH

Elle a approuvé 139 de ces demandes, dont neuf présentées par de nouveaux demandeurs. Les contributions accordées se sont élevées à plus de 2,5 millions de dollars. La contribution maximale consentie en vertu du programme était de 42 100 \$.

## Fonds pour le développement de nouveaux marchés

Ce programme aide les éditeurs à lancer des titres sur de nouveaux marchés d'exportation ou des segments de marché et à faire l'essai de nouvelles initiatives sur les marchés d'exportation existants. Les demandeurs doivent être admissibles au PAE et au volet Aide aux éditeurs du PADIÉ.

Le FDNM a subi des modifications au cours de l'année, sa troisième d'existence. À la suite d'un examen du programme et d'une consultation auprès des éditeurs, les processus de demande et d'établissement des rapports ont été simplifiés. Mais surtout, le programme permet maintenant aux éditeurs de consolider leur présence sur un marché d'exportation en affectant des fonds supplémentaires à une activité admissible en vertu du PAE.

L'AELC a reçu 82 demandes en 2004-2005, deux fois plus que l'année précédente. De ce nombre, 80 ont été approuvées. Les contributions ont totalisé 937 500 \$, une augmentation de 70 pour cent par rapport à 2003-2004. La contribution maximale accordée en vertu du FDNM a été de 24 000 \$.

## Fonds pour le perfectionnement de l'expertise en exportation

L'aide accordée en vertu du FPPE sert à engager un expert-conseil pour mener une recherche adaptée aux besoins de l'entreprise en matière d'exportation (p. ex. une étude d'identification des marchés, la préparation d'un plan de commercialisation internationale ciblant un pays étranger ou un créneau de marché à l'intérieur d'un pays étranger).

En 2004-2005, l'AELC a reçu 22 demandes dont 16 étaient admissibles au programme. Les contributions versées se sont élevées à 92 535 \$, une augmentation de 54 pour cent par rapport à 2003-2004. La contribution maximale accordée a été de 10 000 \$.

## Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger

Ce programme aide les éditeurs à défrayer les coûts des voyages de ventes à l'exportation et des voyages aux foires internationales du livre. L'AELC a reçu des demandes de 144 entreprises et a approuvé 141 de ces demandes. En tout, elle a versé 615 451 \$ aux éditeurs.

Le financement du PACDÉ a permis aux éditeurs d'effectuer 598 voyages liés à l'exportation. Les éditeurs se sont rendus à 88 foires internationales du livre partout dans le monde et fait 43 voyages de ventes à l'exportation, presque deux fois plus qu'en 2003-2004. Le programme a accueilli six nouveaux participants, autre preuve de l'intérêt croissant des éditeurs canadiens pour le marketing à l'export.

## Promotion

Les programmes collectifs de promotion contribuent au succès du livre canadien. Les catalogues Droits du Canada et Livres sur le Canada font connaître les livres canadiens aux éditeurs, agents littéraires, distributeurs, libraires, bibliothécaires, critiques et universitaires du monde entier. L'AELC continue à promouvoir son site Web dans les revues internationales de l'industrie, dans toutes ses publications et au stand du Canada lors des principales foires internationales, donnant ainsi aux lecteurs de la planète toute entière



l'occasion sans pareil de faire connaissance avec les livres canadiens. Enfin, l'AELC travaille avec les délégués commerciaux et les attachés culturels des ambassades et consulats du Canada dans le monde entier afin de promouvoir l'édition canadienne par le biais de ses collections itinérantes de livres.

En plus de ses programmes de promotion habituels, l'AELC a publié un nouveau document visant à promouvoir les livres canadiens et leurs éditeurs auprès de partenaires internationaux potentiels et autres personnes à la recherche d'information générale sur l'édition canadienne. Réalisé avec l'aide du Programme de développement des marchés d'exportation du ministère du Commerce international, cette brochure de 12 pages en couleur, rédigée par Roy MacSkimming, cofondateur de la maison New Press et auteur de *The Perilous Trade*, un vaste portrait personnalisé de l'industrie du livre au Canada anglais, trace le profil du monde littéraire canadien et de l'industrie de l'édition. Le guide pratique qui explique comment travailler avec les éditeurs canadiens a été conçu spécialement pour être distribué par les ambassades et les consulats du Canada et a déjà été traduit en espagnol et en serbo-croate, d'autres traductions étant à venir.

L'AELC a également accepté de travailler avec les organisateurs de Montréal, capitale mondiale du livre 2005 afin de coordonner les efforts visant à promouvoir la fête du livre et de la lecture qui se poursuivra toute l'année. L'AELC a offert de l'espace publicitaire gratuit dans ses catalogues et publications et a distribué le matériel de promotion de l'événement au stand du Canada et aux présentations des collections itinérantes de livres.

## Droits du Canada

En 2004-2005, l'AELC a publié et distribué deux éditions de son catalogue Droits du Canada. L'édition de l'automne 2004 de ce catalogue collectif proposait un nombre sans précédent de titres, soit 155, ce qui constitue une

augmentation de 31 pour cent par rapport à 2003-2004. La participation s'est accrue de 25 pour cent pour un total de 50 éditeurs. L'AELC a envoyé le catalogue aux personnes de plus en plus



nombreuses figurant sur la liste des éditeurs et agents étrangers à temps pour la foire du livre de Francfort.

Les visiteurs au stand du Canada à LIBER (Barcelone) et à la Foire du livre de Belgrade en ont également reçu des exemplaires.

*Nous avons poursuivi notre pénétration des marchés de l'Europe de l'Est, avec des cessions de droits en Bulgarie, en République tchèque, en Roumanie, en Russie et en Slovaquie.*

– Le boréal express

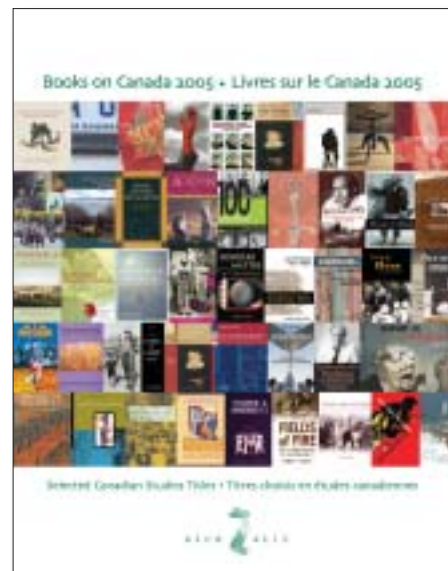
Quarante et un éditeurs ont inscrit 118 titres à l'édition du printemps 2005, soit une augmentation de 25 pour cent comparativement à l'année précédente, sans doute attribuable au fait que les éditeurs sont davantage sensibilisés à l'efficacité du catalogue et au tarif réduit pour les titres ré-inscrits. L'AELC a envoyé le catalogue à temps pour la Foire du livre de Londres 2005 et l'a distribué au stand du Canada à Bologne, New York, Tokyo et Beijing plus tard dans la saison.

## Livres sur le Canada

Le catalogue annuel de l'AELC, Livres sur le Canada, permet aux éditeurs de promouvoir les titres d'études canadiennes auprès des universitaires, des bibliothécaires et des chercheurs du monde entier qui l'utilisent pour choisir et commander de nouvelles publications sur le Canada. Le catalogue collectif est également diffusé au stand du Canada lors des principales foires du livre.

L'édition 2005 proposait près de 30 pour cent plus de titres que l'année précédente : 345 titres inscrits par 64 éditeurs, dont 10 participaient au catalogue pour la première fois. Affaires étrangères Canada a contribué 20 000 \$ aux frais d'expédition internationale, permettant au catalogue de joindre plus de 6 000 canadianistes dans 49 pays autour du monde.

En complément du catalogue Livres sur le Canada, l'AELC a monté des collections itinérantes réunissant les 248 nouveautés inscrites au catalogue. En collaboration avec le Conseil international des études canadiennes ainsi que les missions diplomatiques et commerciales du Canada partout dans le monde, l'AELC a coordonné la logistique nécessaire pour exposer les collections lors de 30 conférences d'études canadiennes et autres événements présentés dans quelque 26 villes en 2004-2005.



## Collections de livres itinérantes

En plus des collections itinérantes d'études canadiennes, l'AELC a préparé trois collections itinérantes d'intérêt général en 2004-2005 : une collection de titres de fiction et de non fiction, en



français et en anglais; une collection de livres pour les enfants et les adolescents, en français et en anglais; une collection de livres pour les enfants et pour les adultes, en français. Chaque collection est accompagnée d'un catalogue en

couleur et d'articles promotionnels, y compris des sacs fourre-tout, des signets et des papillons adhésifs.

Fruit d'un partenariat entre Affaires étrangères Canada, l'AELC et les éditeurs canadiens, ces collections sont conçues pour mettre en valeur l'excellence de l'édition canadienne et aider les missions diplomatiques et commerciales du Canada à promouvoir la vente des titres canadiens dans le monde. Les délégués commerciaux et les attachés culturels présentent les collections aux foires du livre, dans les écoles, les bibliothèques et autres endroits qui accueillent le grand public.

Cette année, les collections d'intérêt général, de livres jeunesse et de livres d'expression française mettaient en vedette 202, 104 et 71 titres respectivement. Les collections ont été présentées à 29 événements dans 14 villes autour du monde. Treize ambassades, hauts-commissariats et consulats du Canada se sont occupés de la logistique nécessaire.

### Site Web

L'AELC continue à promouvoir son site Web en tant que ressource essentielle pour les éditeurs, tant au Canada qu'à l'étranger. Le site offre aux éditeurs des renseignements pertinents et opportuns sur les marchés et de l'information sur les programmes et services de l'AELC. Les éditeurs canadiens peuvent aussi utiliser le site comme outil de promotion pour joindre les éditeurs, agents, bibliothécaires, établissements, libraires et distributeurs étrangers intéressés à négocier la vente de droits ou des accords de distribution. Au terme de l'année 2004-2005, les visiteurs avaient accès à plus de 2 700 titres canadiens et aux coordonnées de quelque 290 éditeurs canadiens.

L'AELC a placé des annonces publicitaires faisant la promotion de son site Web dans les magazines de l'industrie *Publishers Weekly* (ÉU), *Livres Hebdo* (France), *Quill & Quire* et *Livre d'ici*. Les catalogues et le matériel de promotion

## Origine du trafic sur le site Web de l'AELC, par session, 2004 2005

Rang	Domaine	Sessions	Pourcentage
1	Inconnu*	38 827	50,62
2	.com	14 015	18,27
3	.net	11 340	14,79
4	.ca (Canada)	6 883	8,97
5	.fr (France)	1 311	1,71
6	.edu	437	0,57
7	.uk (Royaume-Uni)	343	0,45
8	.it (Italie)	249	0,32
9	.de (Allemagne)	247	0,32
10	.nl (Pays-Bas)	245	0,32
11	.cn (Chine)	236	0,31
12	.be (Belgique)	188	0,25
13	.jp (Japon)	184	0,24
14	.mx (Mexique)	162	0,21
15	.au (Australie)	150	0,20
16	.il (Israël)	104	0,14
17	.tw (Taiwan)	102	0,13
18	.ch (Suisse)	100	0,13
19	.sg (Singapour)	98	0,13
20	.us (États-Unis)	84	0,11

Ce tableau montre l'origine du trafic vers l'adresse « aecb.org » suivant les domaines de premier niveau, classés selon le nombre de sessions. Puisque la majeure partie du trafic sur le Web provient des domaines .net, .com et .org

† (basés surtout aux États-Unis), nous les avons inclus. Les autres sont presque tous des codes de pays qui, dans la plupart des cas, sont des indicateurs fiables de l'origine du trafic.

\* Comprend toutes les adresses IP non résolues.

† Le domaine « .org » se classe au 22<sup>e</sup> rang.

de l'AELC, de même que les stands aux foires du livre de Londres et de Francfort, ont largement diffusé l'adresse du site Web dans le but d'accroître le nombre de visiteurs sur le site.

Les efforts pour promouvoir le site semblent avoir porté fruit en 2004-2005. Le trafic a augmenté depuis le lancement du site en mai 2003. Sur une période donnée, les sessions de navigation ou les séries de clics sur le site ont presque doublé, passant de 42 685 en 2003-2004 à 76 696 en 2004-2005. En moyenne, le site a enregistré plus de 200 sessions de navigation par jour et plus de 1 000 consultations par jour. L'analyse du trafic par domaine de premier niveau et par moteur de recherche révèle un public véritablement international; en effet, les visiteurs du site proviennent de divers pays : France, Royaume-Uni, Belgique, Italie, Allemagne, Pays-Bas, Australie, Espagne, Mexique, Chine, Suisse, Japon, Inde, Israël, Taiwan et Singapour pour ne nommer que ceux-là.

## Foires commerciales

Les foires internationales du livre sont le lieu de rencontre par excellence de toute l'industrie du livre. Les éditeurs, les agents littéraires, les dépisteurs de talent et autres professionnels des droits du monde entier affluent à Francfort et à Londres où l'échange de droits et les licences sont à l'avant-scène. Ailleurs, comme à BookExpo America, les distributeurs, les libraires et les lecteurs de tous les horizons feuilletent les nouveautés dans toutes les catégories et rencontrent des centaines d'auteurs. D'autres foires, telles que la Foire du livre jeunesse de Bologne, concentrent sur des catégories précises ou encore, comme la Foire internationale du livre de Guadalajara, sont au service de segments de marché précis.

L'AELC facilite la participation des éditeurs aux salons et foires internationales du livre en offrant un soutien logistique et promotionnel qui permet aux éditeurs

de se consacrer entièrement aux rencontres et aux négociations lors des journées d'activité habituellement assez intenses. Parmi les services offerts par l'AELC, mentionnons la réservation de l'espace et la construction du stand, l'obtention des laissez-passer, l'inscription au répertoire, l'envoi consolidé, le montage et le démontage du stand, la supervision du stand et les services de traduction simultanée, la promotion avant la foire et le suivi après la foire.



## Foire du livre jeunesse de Bologne

du 14 au 17 avril 2005

L'événement le plus important de l'édition jeunesse au monde, la Foire du livre jeunesse de Bologne 2004 a attiré 1 100 exposants de 63 pays. Bologne a confirmé sa réputation à titre de principale foire du secteur de l'édition jeunesse grâce à une augmentation de 10 pour cent au chapitre de la participation des professionnels de l'étranger.

En tout, 29 éditeurs canadiens étaient présents à Bologne, y compris 13 au stand collectif organisé par Québec Édition. Cinq éditeurs canadiens, dont un faisait ses premières armes à la Foire de Bologne, ont exposé leurs livres au stand du Canada de 48 mètres carrés; un autre éditeur a choisi l'option pied-à-terre. Les exposants ont remarqué des signes certains de reprise sur le marché des droits au cours des quatre jours de l'exposition,

la présence particulièrement forte des éditeurs coréens tant pour ce qui est des titres exposés que des marchés conclus, ainsi que beaucoup d'intérêt pour les marchés émergents de l'Europe de l'Est.

## BookExpo America

Chicago, du 4 au 6 juin 2005

Un fort contingent d'éditeurs canadiens ont participé au plus grand événement de l'industrie du livre en Amérique du Nord. Cinq éditeurs ont fait des affaires au stand du Canada (18 mètres carrés), dont trois pour la première fois. Vingt-neuf éditeurs ont exposé à leur propre stand ou à celui de leur distributeur américain tandis que d'autres ont tout simplement déambulé dans les allées ou travaillé au Centre de droits.

Selon les rapports, le nombre de visiteurs à Chicago a tout juste dépassé les 25 000, une baisse par rapport aux 27 143 visiteurs venus à Los Angeles l'an dernier et aux 31 726 à New York en 2002, ces deux villes attirant habituellement le plus de participants à BEA. La participation des acheteurs de livres a grimpé de près de 1 000 personnes pour atteindre 7 492 et on a enregistré une augmentation de plus de 100 pour cent chez les bibliothécaires – 1 942 en tout. Cependant, le Centre de droits a déçu, la foule étant peu nombreuse et l'activité très modérée. La décision de la BEA de déplacer le Centre de droits vers l'étage des congrès n'a pas réussi à accroître le nombre de transactions. Les éditeurs canadiens présents à Chicago ont cette fois encore focalisé sur leurs clients américains et sur les accords de distribution.

## Foire internationale du livre LIBER

Barcelone, du 29 septembre au 2 octobre 2004

Présentée annuellement une semaine avant la Foire du livre de Francfort, LIBER se tient tantôt à Barcelone, tantôt à Madrid. Jusqu'à la fin des années 90, LIBER était ouverte tant au grand public qu'aux professionnels de l'édition.



Aujourd'hui réservée aux professionnels, LIBER est un lieu de rencontre des éditeurs, distributeurs et maisons d'éditions de langue espagnole et portugaise basées en Amérique latine. La 22<sup>e</sup> édition de LIBER tenue à Barcelone comptait 313 exposants représentant 515 entreprises et établissements d'édition de plus de 20 pays.

La toute première participation de l'AELC à LIBER découle en grande partie des efforts déployés par le consulat du Canada à Barcelone afin de promouvoir l'édition canadienne. À la suite d'une rencontre organisée par le personnel du consulat entre les éditeurs catalans et la directrice générale de l'AELC à Barcelone en mars, l'Association des éditeurs de Catalogne a invité l'AELC à envoyer une délégation d'éditeurs canadiens à LIBER. Une subvention du Generalitat de Catalogne (le gouvernement autonome catalan) a aidé à défrayer les coûts de cette participation.

En tout, 11 éditeurs ont participé, exposant aux stands collectifs organisés par l'AELC et Québec Édition. Le consul canadien, Khawar Nasim, et la directrice du Bureau du Québec à Barcelone, Michelle Bussièrès, ont offert conjointement une réception à l'intention des éditeurs canadiens, québécois, catalans et espagnols.

Les participants canadiens, les éditeurs de livres jeunesse en particulier, ont établi plusieurs nouveaux contacts,



certains ont même par la suite reçu des offres à Francfort. LIBER a été une excellente occasion pour ces éditeurs d'explorer un nouveau marché et d'élargir leur réseau de partenaires internationaux.

### Foire du livre de Francfort du 6 au 10 octobre 2004

Chaque année, en octobre, Francfort accueille le plus grand rassemblement au monde d'éditeurs, agents littéraires, responsables de droits, écrivains, illustrateurs et libraires. En 2004, plus de 270 000 visiteurs venus du monde entier sont venus découvrir les collections présentées par 6 691 exposants ainsi que 79 expositions nationales et collectives de 110 pays. Le nombre de visiteurs a augmenté de plus de trois pourcent au cours des deux premiers jours réservés à l'industrie, une augmentation importante; en tout, environ 174 000 professionnels ont participé à Francfort, près du tiers provenant de l'extérieur de l'Allemagne.

Quarante-six éditeurs ont exposé au stand du Canada; pour trois d'entre eux, il s'agissait de la première participation à Francfort. Vingt éditeurs supplémentaires ont choisi d'exposer au stand collectif de Québec Édition, à leur propre stand ou avec leur distributeur international. Le stand du Canada renouvelé mettait en vedette le titre d'appel « Canada is Cool – Le Canada À lire au délire » dévoilé à la Foire du livre de Londres 2004 ainsi qu'un kiosque d'information réorganisé et convivial.

Si l'on se fie au nombre d'exposants qui ont assisté à la réception organisée conjointement par l'ambassade du Canada à Berlin et l'AELC, les efforts destinés à promouvoir la présence du Canada à Francfort ont porté fruit. Paul Dubois, le nouvel ambassadeur du Canada en Allemagne, a souhaité la bienvenue aux éditeurs exposant au stand du Canada, à leurs partenaires internationaux et aux exposants des stands voisins.

La Foire du livre de Francfort est reconnue comme le rendez-vous le plus important au monde pour la vente

de droits et de licences. Parmi les affaires conclues à Francfort par les éditeurs canadiens, rappelons qu'Anansi a cédé aux éditeurs américains Carroll & Graf les droits de *A Short History of Progress*, Maple Tree Press a vendu à un éditeur coréen les droits de *Money, Money, Money*, et ce, après une chaude guerre d'enchères, et Kids Can Press a vendu *Ghost Horse* à des clubs de livres aux États-Unis, en Finlande, en Norvège et en Suède. La maison Éditions Anne Sigier a cédé les droits de trois titres à un éditeur polonais et a aussi vendu les droits d'un autre titre à un seizième pays! Les Éditions de Mortagne ont vendu leur série Chevaliers d'émeraude à l'Italie et à la Pologne et ont pris contact avec l'Espagne, la Roumanie et le Maroc tandis que Médiaspaul a signé des contrats pour des traductions en anglais, en italien et en portugais.

## Foire internationale du livre de Belgrade

du 17 au 25 octobre 2004

En partie salon professionnel, en partie foire pour le grand public, la Foire internationale du livre de Belgrade existe depuis près d'un demi siècle. Acclamée jadis comme l'une des plus importantes foires du livre au monde, rivalisant avec Francfort et Bologne, elle demeure la manifestation culturelle la plus importante de l'année en Serbie. L'édition 2004 de la foire a attiré 490 éditeurs du pays et 260 éditeurs internationaux; 278 000 visiteurs dont 129 000 des milieux de l'édition ont franchi les tourniquets.

Pour la deuxième année consécutive, l'ambassade du Canada à Belgrade a présenté un stand du Canada à la foire. L'AELC a exposé ses trois collections itinérantes ainsi que les livres de dix autres éditeurs canadiens, dont trois étaient sur place. La présence canadienne à Belgrade, qui comprenait également un contingent de huit auteurs, a suscité un intérêt considérable dans les médias locaux, grâce aux efforts inlassables de l'ambassade. De l'avis des journalistes couvrant la foire, le stand

du Canada était parmi les mieux décorés et les éditeurs canadiens un des trois groupes les plus hospitaliers.

L'éditrice québécoise Louise Courteau a cédé à Izdavačka knjižara Zoran Stojanovič (maison d'édition Zoran Stojanovič) les droits de Glenn Gould : Pluriel. Les auteurs Pan Bouyoucas et David Homel ont vendu les droits de traduction de leurs romans respectifs *The Man Who Wanted to Drink Up the Sea* et *Sonya & Jack*.

Cinq mois avant la foire, une délégation d'éditeurs serbes s'était rendue au Canada pour examiner avec les éditeurs canadiens comment faire revivre leur industrie après des années de conflit. Dans le but de forger des partenariats et de partager l'expertise, l'AELC a invité Grace Westcott du Canadian Copyright Institute à présenter un tour d'horizon de la législation canadienne et de l'aide accordée à l'industrie du livre par le gouvernement canadien. La table ronde, qui a attiré de nombreux participants, témoigne bien de l'intérêt que suscite le modèle canadien et reflétait l'ardent désir des éditeurs serbes de créer une industrie viable.

Le personnel de l'AELC présent à la foire a saisi l'occasion pour rencontrer plusieurs professeurs de l'Université de Belgrade. Ces séances d'information ont révélé que non seulement les canadiens mais aussi un vaste auditoire d'universitaires se procurent le catalogue Livres sur le Canada à l'ambassade ou là où les collections itinérantes d'études canadiennes sont en montre.

## Foire internationale du livre de Guadalajara

du 25 novembre au 3 décembre 2004

La Foire du livre de Guadalajara, qui met surtout l'accent sur les échanges de droits, constitue la foire littéraire la plus importante des pays de langue espagnole. En 2004, la foire a attiré 1 573 éditeurs de 38 pays et plus de 450 000 visiteurs, dont 14 500 représentaient l'industrie.



En raison de la faible participation des éditeurs et du coût exorbitant des kiosques, l'AELC n'a pas présenté de stand du Canada à Guadalajara cette année. Elle a plutôt signé une entente avec Québec Édition permettant aux éditeurs d'exposer à un stand commun Québec-Canada. Cette mesure a permis aux éditeurs d'économiser en exposant à un stand collectif et de continuer à profiter des services clé en main, tels que l'expédition des livres, la présence du personnel et des interprètes au stand, l'installation et le montage. En tout, 17 éditeurs canadiens ont participé à la foire et 14 d'entre eux ont exposé au stand collectif.

### Foire du livre de Londres du 13 au 15 mars 2005

La Foire du livre de Londres a pris un essor considérable au cours des dernières années, tant en taille qu'en réputation, pour devenir l'événement majeur du printemps en ce qui concerne les droits et les titres. La Foire de Londres doit une bonne partie de son développement au nombre croissant de visiteurs d'outre-mer. Cette année, 57 pays étaient

représentés, y compris les nouveaux stands collectifs de l'Australie, du Mexique et de Singapour. En tout, quelque 1 800 exposants étaient présents au Centre d'exposition Olympia et le nombre de visiteurs a grimpé de quatre pour cent par rapport à l'année précédente.

Dix-huit éditeurs ont exposé au stand du Canada, sept pour la première fois, tandis que quatre autres ont préféré l'option pied-à-terre. Le stand du Canada était à la fois plus spacieux et mieux situé que par le passé, se trouvant à un angle très fréquenté sous la galerie d'Olympia.

Le haut-commissaire du Canada au Royaume-Uni, Mel Cappe, a de nouveau offert une réception très courue la journée d'ouverture de la foire. Commerce international Canada a contribué 18 000 \$ aux activités de promotion des éditeurs, des titres et des auteurs canadiens sur le marché britannique.

### Expertise en matière d'exportation

Au chapitre des renseignements sur les marchés, les produits et services diversifiés de l'AELC apportent de l'information pointue aux éditeurs canadiens et les aident à découvrir les possibilités, suivre les tendances, élaborer des stratégies et perfectionner leurs compétences dans le domaine de la commercialisation des exportations. Parmi ces produits, mentionnons l'importante série de guides de marché uniques, fiables et originaux ainsi que la vaste collection de ressources d'exportation disponible au secrétariat. L'AELC aide en outre les éditeurs à perfectionner leur expertise en matière d'exportation par le biais du programme de mentorat et d'ateliers ponctuels de perfectionnement professionnel. Le site Web de l'AELC et son bulletin électronique, qui compte présentement plus de 650 abonnés, tiennent les éditeurs au courant des dernières nouvelles.

## Renseignements sur les marchés

Cette année, l'AELC a ajouté quatre titres à sa collection de guides de marché publiés à l'intention des éditeurs canadiens. Trois de ces guides s'articulent autour de l'expansion du marché du livre canadien tandis qu'un autre traite de la commercialisation du livre jeunesse au Royaume-Uni.

Étant donné les profondes transformations que connaît l'édition jeunesse – provoquées par le « phénomène » Harry Potter – la publication, à la fin de l'année, d'un guide sur le marché du livre jeunesse au Royaume-Uni s'est avérée particulièrement pertinente. *Selling Canadian Children's Books in the UK* offre une vue d'ensemble de ce marché accessible mais concurrentiel et analyse les possibilités du livre jeunesse canadien dans ce pays. Le guide a été préparé par Peter Kilborn, ancien directeur de l'association britannique des éditeurs et auteur d'un guide de l'AELC sur le marché britannique en général.

Nous avons également terminé la préparation des guides sur les marchés du livre espagnol et australien. Rédigés



respectivement par Juliet King Daum et Michael Webster qui ont tous deux une connaissance intime de l'industrie, les guides traitent des habitudes de lecture et d'achat des lecteurs, des catégories de titres et des formats, des éditeurs et des circuits de vente. Ils



comprennent également de l'information cruciale sur les exportations et les ventes de droits, la distribution, les ventes au détail et sur Internet, les clubs de livres, les foires commerciales ainsi que des listes exhaustives de ressources.

L'AELC a en outre commandé un rapport sur les possibilités de ventes à l'exportation qu'offrent les technologies d'impression à la demande.

## Perfectionnement professionnel

Au printemps, l'AELC a présenté à Montréal un atelier d'une demi-journée sur la rédaction d'argumentaires efficaces destinés au marché français. L'experte-conseil Isabelle Lambert a aidé les participants à éviter les écueils dans l'adaptation des argumentaires ainsi que les décalages linguistiques qui ne passeraient pas en France.

Plus de 30 délégués de 20 maisons d'édition ont participé au séminaire de l'AELC sur les tendances du marché du livre jeunesse aux États-Unis, tenu à Toronto à l'automne. Les panélistes, y compris la consultante jeunesse de la bibliothèque de l'état du New Jersey, Bonnie Kunzel, le directeur de la promotion des ventes du livre jeunesse chez Baker & Taylor, Mark von Bargen, le directeur de la rédaction du service jeunesse chez Simon & Shuster, David Gale et la rédactrice du magazine de livres jeunesse *Booklist*, Stephanie Zvirin, ont discuté de la façon la plus efficace de promouvoir les livres auprès des

bibliothécaires et des libraires américains. En plus du séminaire, l'AELC avait organisé en après-midi des rencontres individuelles entre les éditeurs participants et les conférenciers. Il s'agissait d'une première pour l'AELC et les éditeurs ont particulièrement apprécié « cette excellente occasion d'entrer en relation avec des acteurs clés sur le marché américain ».

En février, l'AELC a présenté à l'intention des éditeurs francophones et anglophones de Montréal et Toronto



respectivement, deux ateliers sur la publicité sur Internet ainsi que sur la commercialisation et les ventes en ligne.

Si l'on se fie aux commentaires des participants, l'atelier de l'AELC sur le marketing du livre sur Internet et la promotion du livre en France a été un succès retentissant. Luigi Gropallo, depuis 15 ans chef d'entreprise et expert de la vente directe en France, a donné un aperçu du marché et des plus importants détaillants en ligne : Amazon.fr, Fnac.com et Alapage.com. M. Gropallo a également examiné différentes stratégies de marketing du livre sur Internet, discutant en détail de nombreuses études de cas avec les participants, abordant la question des efforts pour alimenter en données les géants des données du livre Dilicom et Electre tout autant que le thème de la fidélisation des clients par le biais de la publicité.

L'auteur, éducateur et expert du marketing en ligne de la Nouvelle-Orléans, Steve O'Keefe, a offert aux 35 délégués des 25 entreprises venus l'écouter, un atelier d'une journée riche en information sur la promotion et la commercialisation sur Internet. À l'aide d'études de cas détaillées, M. O'Keefe a traité de tout, des principes de base concernant la gestion des fonds, du personnel et du temps, de la vente de contenu à plusieurs clients par l'intermédiaire d'un syndicat de distribution et même des blogues, mode peut-être éphémère. Les participants ont également exploré comment canaliser à leur profit les ventes d'Amazon, Google AdWords et autres futurs commerçants en ligne.

## Partenariats

Chaque année, l'AELC s'efforce de maintenir et de consolider un réseau de partenaires au sein des ministères et organismes culturels fédéraux et provinciaux afin d'aider les éditeurs canadiens à se positionner sur les marchés internationaux et à réaliser leur plein potentiel d'exportation. Cette collaboration visant à assurer le succès du livre canadien à l'étranger favorise la reconnaissance internationale de la richesse et de la diversité de notre culture et contribue au développement d'une industrie du livre canadienne vigoureuse et viable.

## Ministère du Patrimoine canadien

Depuis 1985, l'AELC administre le volet Aide à la commercialisation internationale du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition pour le compte du ministère du Patrimoine canadien. En 2004-2005, l'AELC a reçu 4,8 millions de dollars pour administrer le volet ACI. Elle a attribué en tout 4,2 millions de dollars à 148 maisons d'éditions et associations nationales d'éditeurs. L'AELC s'est servi du solde pour offrir des services à valeur ajoutée à l'industrie et couvrir les frais d'exploitation.

Le lobbying entrepris par l'AELC aide à modeler les priorités et les actions du Ministère afin d'accroître les marchés

internationaux de l'industrie canadienne du livre. Cette année, l'AELC a présenté un mémoire à la ministre du Patrimoine canadien, Liza Frulla,



décrivant en détail les possibilités et les défis auxquels font face les éditeurs canadiens et plaidant pour un soutien accru et à long terme de la part du gouvernement. Les membres du comité de direction de l'AELC ont rencontré le chef de cabinet de la Ministre,

ont renseigné les fonctionnaires et le personnel de la Direction Politique et programme de l'édition sur les programmes et services de l'AELC et ont discuté du renouvellement du programme Routes commerciales avec la Direction Développement du commerce et de l'investissement.

### Ministère des Affaires étrangères

Le programme d'études canadiennes du Ministère a pour objectif d'accroître la connaissance et la compréhension du Canada, de ses valeurs et de sa culture parmi les universitaires et autres groupes influents à l'étranger. Le programme Livres sur le Canada de l'AELC appuie cet objectif en faisant la promotion des œuvres savantes et littéraires canadiennes à l'étranger. Cette année, la Direction des relations académiques internationales a contribué 20 000 dollars à la diffusion internationale du catalogue Livres sur le Canada. Le Ministère a également pris en charge les frais d'expédition de la collection itinérante d'études canadiennes d'une missions diplomatique et commerciale à l'autre.

En outre, la Direction de la promotion des arts et des industries culturelles a contribué des fonds au renouvellement des collections d'intérêt général, de livres de langue française et de livres jeunesse réunies par l'AELC.

### Ministère du Commerce international

En 2004-2005, Commerce international Canada a versé un peu plus de 50 000 dollars aux coûts partagés découlant des activités visant à aider les éditeurs canadiens à pénétrer les marchés d'exportation. Avec le programme Routes commerciales, le ministre a contribué à la promotion de l'édition canadienne avant et durant la Foire du livre de Londres ainsi qu'à la préparation d'une étude identifiant les distributeurs, agents et groupes de vente britanniques disposés à accepter les éditeurs canadiens à titre de clients. Le Programme de développement des marchés d'exportation de CIC a contribué à la production de matériel de promotion et à la recherche sur les marchés espagnol et australien ainsi qu'à une étude sur les possibilités de la technologie d'impression à la demande pour les exportateurs de livres canadiens. Le financement du PDME a également servi à présenter divers ateliers de perfectionnement professionnel en 2004-2005.

Grâce aux fonds de la Direction des expositions internationales du ministère du Patrimoine canadien, CIC et l'AELC ont pu collaborer à la mise sur pied d'une mission commerciale d'exploration au Japon qui s'est déroulée en juillet 2005, au moment de la Foire internationale du livre de Tokyo et d'Expo 2005 à Aichi (Japon).

### Missions diplomatiques et commerciales

L'AELC sert de plus en plus de lien entre les missions diplomatiques et commerciales du Canada d'une part et les éditeurs canadiens d'autre part. En plus de coordonner les allées et venues des collections itinérantes de livres en 2004-2005, les attachés culturels et les délégués commerciaux à l'étranger ont gardé l'œil ouvert pour dénicher des occasions d'affaires et des partenariats internationaux pour les éditeurs canadiens.

En novembre, l'AELC a organisé une activité de réseautage pour les attachés culturels et les délégués commerciaux canadiens présents à Montréal. Prévu de façon à coïncider avec le Salon du livre de Montréal, le petit déjeuner rencontre a permis à 20 éditeurs canadiens et québécois de faire la connaissance de quelques attachés culturels et délégués commerciaux et les a encouragés à travailler ensemble. Les éditeurs ont particulièrement apprécié cette occasion d'entrer en relation avec de futurs partenaires afin de promouvoir leurs titres sur la scène internationale.

### Agence canadienne de développement international

Le Programme de coopération industrielle de l'ACDI a accordé des fonds pour l'élaboration de deux documents sur l'édition des manuels scolaires et sur le développement des capacités. Ces documents ont été présentés à des conférences internationales, dont une à Tokyo. Ils viennent s'ajouter aux documents de référence recueillis par l'AELC au fil des années et portant sur les institutions financières internationales, la Banque mondiale et autres institutions qui soutiennent les pays en développement.

### Associations nationales d'éditeurs

L'AELC compte énormément sur les conseils des éditeurs et des professionnels de l'édition des quatre coins du Canada. Elle travaille en étroite collaboration avec les associations nationales d'éditeurs pour concevoir et améliorer ses programmes et services.

En 2004-2005, l'AELC a aidé l'Association of Canadian Publishers à planifier sa mission commerciale d'exploration qui s'est rendue en Chine en juin 2005. Les pourparlers avec l'Association nationale des éditeurs de livres ont abouti à un partenariat avec Québec Édition à la Foire internationale

du livre de Guadalajara et à une collaboration future possible avec l'ANEL en ce qui concerne des ateliers de perfectionnement professionnel. L'AELC a donné un coup de main à l'ANEL lors des missions commerciales d'exploration



à Séoul en juin 2004 et au Caire en janvier 2005. Nous poursuivons les discussions avec toutes les associations, y compris le Literary Press Group et le Regroupement des éditeurs canadiens-français, relativement aux programmes de financement de l'AELC susceptibles de répondre à leurs priorités et besoins en matière de commercialisation internationale.

# l'aelc



Le conseil d'administration

Secrétariat



Gauche à droite :  
François Charette, Agent principal des programmes internationaux;  
Danielle Fauteux, Adjointe administrative;  
Suzanne Bossé, Directrice générale;  
Daniel Bilodeau, Agent financier et chef du bureau;  
Sheila Cormier, Agente des programmes internationaux;  
Catherine Montgomery, Agente à la commercialisation;  
Adam Becker, Agent des publications.

# AELO



---

## Le conseil d'administration

Le conseil d'administration de l'AELC, composé de 12 membres, représente l'industrie canadienne du livre et le gouvernement fédéral qui travaillent main dans la main à l'élaboration des politiques et des programmes destinés à accroître la présence du livre canadien sur la scène mondiale et à renforcer la viabilité et la capacité de l'industrie

canadienne de l'édition. Les membres du conseil d'administration comprennent des éditeurs affiliés à l'Association of Canadian Publishers (ACP), l'Association nationale des éditeurs de livres (ANEL), l'Association canadienne des presses universitaires (ACUP) et le Canadian Publishers Council (CPC) bailsi que des représentants des ministères du Patrimoine canadien (MPC) et du Commerce international (CIC).

---

### BUREAU DE DIRECTION

**Président** Daniel Desjardins Président, Guides de voyage Ulysse (ANEL)  
**Vice-présidente** Aline Côté Présidente et directrice générale, Éditions Berger (ANEL)

**Vice-président** Bob Tyrrell Président, Orca Book Publishers (ACP)  
**Secrétaire-trésorier** Nick Rundall Vice-président, Whitecap Books (ACP)

### MEMBRES

Gaston Bellemare Président, Écrits des Forges (ANEL)  
Linda Cameron Directrice générale, University of Alberta Press (ACPU)  
Patrick G. Crean Éditeur, Thomas Allen & Son (CPC)  
Simon de Jocas Vice-président, Groupe Beauchemin (ANEL)  
Antoine Del Busso Directeur général, Fides (ACPU)  
Barbara Howson Vice-présidente, Kids Can Press (ACP)  
Valerie Nabb Directrice générale adjointe, Direction de l'appui aux marchés, Commerce international Canada (CIC)  
Gordon Platt Directeur général intérimaire, Politique et programmes de l'édition, Patrimoine canadien (MPC)

---

## Secrétariat

L'AELC compte sur un personnel efficace, bien informé et sensible composé de sept personnes qui administrent les programmes, mettent au point et

diffusent les renseignements sur les marchés, organisent les activités de perfectionnement professionnel et, en général, apportent un soutien promotionnel et logistique aux éditeurs.

---

<b>Directrice générale</b>	Suzanne Bossé
<b>Agente à la commercialisation internationale</b>	Catherine Montgomery
<b>Agent principal des programmes internationaux</b>	François Charrette
<b>Agente des programmes internationaux</b>	Sheila Cormier
<b>Agent des publications</b>	Adam Becker
<b>Agent financier et chef de bureau</b>	Daniel Bilodeau
<b>Adjointe administrative</b>	Danielle Fauteux

---

# états financiers



## Rapport des vérificateurs

Aux administrateurs et administratrices de l'Association pour l'exportation du livre canadien

Nous avons vérifié le bilan de l'Association pour l'exportation du livre canadien (l'« Association ») au 31 mars 2005 ainsi que les états des résultats d'exploitation, de l'évolution de l'actif net et de l'évolution des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'Association. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues au Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

L'Association comptabilise l'acquisition d'immobilisations directement à la dépense. Les principes comptables généralement reconnus au Canada exigent que les immobilisations soient comptabilisées à titre d'actif au bilan et amorties sur leur durée estimative de vie utile. Si l'Association avait comptabilisé les immobilisations tel qu'exigé, le bilan, l'état des résultats d'exploitation et l'état de l'évolution de l'actif net en seraient affectés. Nous n'avons pas quantifié l'effet de cette dérogation aux principes comptables généralement reconnus compte tenu que la direction souhaite ne pas modifier sa politique comptable eu égard aux immobilisations, tel que présenté à la note 1.

À notre avis, à l'exception des effets relatifs à la comptabilisation des immobilisations tel que présenté dans le paragraphe précédent, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de l'Association au 31 mars 2005 ainsi que les résultats de son exploitation, et l'évolution de son actif net ainsi que de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus au Canada.

Logan Katz comptables agréés  
Ottawa, le 20 mai 2005

**Bilan**  
**au 31 mars 2005**

ACTIF	2005	2004
<b>ACTIF À COURT TERME</b>		
Encaisse	318 735 \$	457 777 \$
Débiteurs	113 778	245 419
Contributions gouvernementales à recevoir	1 665 000	1 746 376
Taxe sur les produits et services à recevoir	14 644	5 441
Dépenses payées d'avance (note 4)	46 551	106 053
	<u>2 158 708 \$</u>	<u>2 561 066 \$</u>
<b>PASSIF ET ACTIF NET</b>		
<b>PASSIF À COURT TERME</b>		
Créditeurs et frais courus	1 543 370 \$	1 681 901 \$
Revenus perçus d'avance (note 4)	91 465	398 811
	<u>1 634 835</u>	<u>2 080 712</u>
<b>ACTIF NET</b>		
Non affecté	198 873	232 465
Affecté à l'interne à des fins de prévoyance	325 000	247 889
	<u>523 873</u>	<u>480 354</u>
	<u>2 158 708 \$</u>	<u>2 561 066 \$</u>

Capacité économique (note 1)  
Engagements (note 6)  
Instruments financiers (note 8)

Pour le conseil d'administration :  
Le président,

Le secrétaire-trésorier,



Daniel Desjardins



Nick Rundall

# états financiers

## État des résultats d'exploitation exercice terminé le 31 mars 2005

	<u>2005</u>	<u>2004</u> (note 9)
<b>REVENUS</b>		
Contribution du ministère du Patrimoine canadien (MPC) (note 3)	5 141 891 \$	4 458 109 \$
Affaires étrangères Canada	24 500	165 990
Commerce international Canada	9 693	—
Programme de développement des marchés d'exportation	40 394	35 274
Société de développement des médias de l'Ontario (SODIMO)	—	98 000
Agence canadienne de développement international	5 841	17 523
Gouvernement catalan	12 574	—
Éditeurs		
• salons	210 055	211 037
• publications	68 674	60 354
• séminaires	8 315	6 219
Apports en nature (note 5)	46 106	45 376
Intérêts	12 799	16 526
Autres	8 898	5 539
	<u>5 589 740</u>	<u>5 119 947</u>
<b>DÉPENSES</b>		
Dépenses en capital		
Mobilier et équipements (note 1)	15 187	10 378
Dépenses d'exploitation		
Loyer (note 6)	67 511	59 093
Conseil d'administration et rapport annuel	63 039	38 944
Déplacements	6 093	3 685
Frais de bureau et généraux	98 013	48 201
Base de données	34 714	—
Honoraires professionnels et salaires	435 110	382 355
Remboursement au MPC (note 7)	12 690	100 386
Taxe sur les produits et services	10 968	10 444
	<u>728 138</u>	<u>643 108</u>

**DÉPENSES suite**

	<u>2005</u>	<u>2004</u>
Programmes		
Aide à l'exportation (note 2)	2 571 174	2 627 923
Aide à la commercialisation des droits à l'étranger		
• contributions aux éditeurs (note 2)	615 451	607 976
• Stand du Canada	398 151	386 071
Développement de nouveaux marchés (note 2)	937 500	523 121
Perfectionnement de l'expertise en exportation (note 2)	92 535	59 987
Missions commerciales	14 590	—
Fonds servant aux initiatives dans les pays en voie de développement	5 841	17 523
Soutien en marketing (SODIMO)	—	90 000
Promotion et information (note 5)	201 429	186 592
Développement des marchés internationaux		
• développement professionnel et séminaires	27 861	29 572
• recherche et développement des marchés	66 008	91 096
Internet	34 668	18 323
	<u>4 965 208</u>	<u>4 638 184</u>
<b>TOTAL DES DÉPENSES</b>	<u>5 708 533</u>	<u>5 291 670</u>
<b>EXCÉDENT DES DÉPENSES SUR LES REVENUS</b>	(118 793)	(171 723)
Autres éléments		
Montants récupérés du programme d'aide à l'exportation (note 2)	162 312	225 985
<b>EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES</b>	<u>43 519 \$</u>	<u>54 262 \$</u>

**État de l'évolution de l'actif net**  
*exercice terminé le 31 mars 2005*

	<u>2005</u>	<u>2004</u>
<b>ACTIF NET NON AFFECTÉ</b>		
<b>SOLDE AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	232 465 \$	178 203 \$
Excédent des revenus sur les dépenses	43 519	54 262
Affectation interne à des fins de prévoyance (note 10)	(77 111)	—
	<u>(33 592)</u>	<u>54 262</u>
<b>SOLDE À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>198 873 \$</u>	<u>232,465 \$</u>
<b>ACTIF NET AFFECTÉ À L'INTERNE À DES FINS DE PRÉVOYANCE</b>		
<b>SOLDE AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	247 889 \$	247 889 \$
Affectation de l'actif net non affecté (note 10)	77 111	—
<b>SOLDE À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>325 000 \$</u>	<u>247 889 \$</u>

# états financiers

## État de l'évolution des flux de trésorerie exercice terminé le 31 mars 2005

	<u>2005</u>	<u>2004</u>
<b>FONDS PROVENANT (UTILISÉS DANS LE CADRE) DES ACTIVITÉS D'EXPLOITATION</b>		
Excédent des revenus sur les dépenses	43 519 \$	54 262 \$
Variation des postes de fonds de roulement ne constituant pas de liquidités		
Débiteurs	131 641	(105 077)
Contributions gouvernementales à recevoir	81 376	(972 012)
Taxe sur les produits et services à recevoir	(9 203)	9 780
Dépenses payées d'avance	59 502	(28 699)
Créditeurs et frais courus	(138 531)	(542 062)
Revenus perçus d'avance (constatés dans les revenus)	(307 346)	385 010
<b>DIMINUTION DE L'ENCAISSE</b>	(139 042)	(1 198 798)
Encaisse au début de l'exercice	457 777	1 656 575
<b>ENCAISSE À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>318 735 \$</u>	<u>457 777 \$</u>

## Notes aux états financiers exercice terminé le 31 mars 2005

### NATURE ET BUT DE L'ASSOCIATION

L'Association pour l'exportation du livre canadien (l'« Association ») a été constituée en société en vertu de la Loi sur les corporations canadiennes le 15 novembre 1972, à titre de société sans but lucratif et sans capital-actions, dans le but d'encourager et de faciliter la croissance constante des ventes à l'exportation des éditeurs canadiens.

En 1985, l'Association a accepté d'assumer la gestion du Programme d'aide à la commercialisation internationale du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (« PADIÉ ») du Ministère du Patrimoine canadien (« MPC »). Le MPC accorde un financement pour la distribution d'aide financière et l'offre de service à valeur ajoutée aux éditeurs canadiens. L'aide financière aux éditeurs pour leurs activités de commercialisation internationale peut être accordée selon quatre programmes: le Programme d'aide à l'exportation, le Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger, le Fonds pour le développement de nouveaux marchés et le Fonds pour le perfectionnement de l'expertise en exportation.

Des contributions ponctuelles provenant de Commerce international Canada, de Affaires étrangères Canada, de l'Agence canadienne de développement international ainsi que des revenus des éditeurs participant à des initiatives menées par l'Association génèrent des revenus supplémentaires pour l'Association afin qu'elle puisse rehausser son appui à l'industrie: coordination du stand du Canada aux foires internationales; promotion de titres canadiens dans les catalogues de l'Association, expositions itinérantes de livres, et site Web; préparation et distribution de rapports sur les marchés pour l'industrie; et élaboration de séminaires sur les marchés étrangers.

## 1. SOMMAIRE DES PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

### *Capacité économique*

Le MPC accorde un apport financier annuel à l'Association pour lui permettre d'assumer la distribution de l'aide financière provenant du PADIÉ à des maisons d'édition et d'offrir des services à valeur ajoutée à l'industrie. Dans l'éventualité où le MPC annulait son apport financier à l'Association, elle devrait réévaluer ses priorités de même que ses risques concernant sa survie financière, et identifier de nouvelles sources de revenus lui permettant d'assurer la continuité de sa prestation de services à valeur ajoutée actuelle. La convention en vigueur actuellement arrive à échéance le 30 juin 2005, relativement aux activités qui se sont déroulées jusqu'au 31 mars 2005. Le MPC a indiqué qu'il entend renouveler l'entente pour l'exercice financier 2005-2006.

### *Immobilisations*

L'Association comptabilise l'acquisition d'immobilisations dans les dépenses de l'exercice en cours.

### *Utilisation d'estimations*

La préparation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus au Canada, exige que l'Association fasse des prévisions et des hypothèses qui affectent les montants de l'actif et du passif présentés au 31 mars 2005 ainsi que les revenus et dépenses pour le même exercice. Les résultats réels pourront s'avérer être différents de ces estimations.

### *Constatation des revenus*

L'Association applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Les apports affectés sont constatés à titre de produits de l'exercice au cours duquel les charges connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir dans la mesure où le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée. Les apports reçus à titre de dotations sont constatés à titre d'augmentations directes de l'actif net.

### *Apports et dépenses en nature*

Lorsque l'Association reçoit des apports en nature, la valeur marchande de l'apport est estimée et constatée à titre de revenu, et une dépense du même montant est comptabilisée en contrepartie sous la rubrique promotion et information.

### *Conversion de devises étrangères*

L'Association applique la méthode temporelle pour convertir ses opérations en devises étrangères.

Les éléments monétaires sont convertis au taux de change en vigueur à la fin de l'exercice. Les autres éléments sont convertis au taux de change historique. Les éléments figurant à l'état des revenus et des dépenses sont convertis au taux de change moyen au cours de l'exercice. Les gains et perte de change sont présentés dans l'état des résultats d'exploitation.

## 2. MONTANTS RÉCUPÉRÉS DU PROGRAMME D'AIDE À L'EXPORTATION

L'aide financière accordée aux éditeurs canadiens est distribuée selon le principe du partage des coûts dans le cadre de divers programmes. Les éditeurs se voient accordés des montants variables d'aide jusqu'à concurrence de sommes maximales, conformément au tableau ci-dessous. Une avance initiale est versée et une portion est retenue en

# états financiers

attente de la soumission d'un rapport final. Dès l'approbation du rapport final, la totalité ou une partie de la somme retenue est versée ou, si les dépenses du projet final sont inférieures à l'avance versée, la différence doit être remboursée à l'Association. À la fin de l'exercice, les versements finaux sont estimés et sont présentés dans les crédettes et frais courus au bilan. Les montants récupérés, soit en remboursements d'avances versées ou en réduction des sommes retenues, sont compris dans les versements en moins aux programmes d'aide financière relativement aux exercices antérieurs.

Pour l'exercice courant, le montant des versements en moins aux programmes d'aide financière relativement aux exercices antérieurs est comme suit:

	AIDE FINANCIÈRE MAXIMALE	VERSEMENTS EN MOINS AUX PROGRAMMES RELATIVEMENT AUX EXERCICES ANTÉRIEURS	
		2005	2004
Programme d'aide à l'exportation (PAE)	42 100 \$	88 354 \$	75 114 \$
Fonds destiné au développement de nouveaux marchés (FDNM)	24 000	57 393	112 649
Fonds destiné au perfectionnement de l'expertise en exportation (FPEE)	10 000	16 565	38 222
Programme d'aide à la commercialisation des droits à l'étranger (PACDE)	aucun maximum	—	—
		<u>162 312 \$</u>	<u>225 985 \$</u>

### 3. CONVENTION

En vertu des conditions de la Convention établie entre le MPC et l'Association, cette dernière est tenue de rembourser au Ministre, suite à la demande du Ministre, le cas échéant, tout excédent du financement reçu sur la valeur des activités menées par l'Association, après avoir rempli les exigences de cette entente.

### 4. REVENUS PERÇUS D'AVANCE ET DÉPENSES PAYÉES D'AVANCE

Ces montants représentent des sommes reçues ou versées avant la clôture de l'exercice pour des programmes de l'exercice 2005-2006.

### 5. APPORTS EN NATURE

Au cours de l'exercice, l'Association a reçu des apports sous forme de trousse d'exposition de livres de divers éditeurs ayant une valeur marchande totale de 46 106 \$ (2004 - 45 376 \$). La dépense liée à ces apports est présentée sous la rubrique promotion et information.

### 6. ENGAGEMENTS

L'Association s'est engagée dans un bail pour ses espaces de bureau venant à échéance le 30 novembre 2008, de même que dans des contrats de location-exploitation pour diverses pièces d'équipement. Les versements exigibles au cours des prochains exercices financiers sont les suivants:

	Espaces de bureau	Équipement
2006	65 934 \$	4 336 \$
2007	65 934	1 764
2008	65 934	—
2009	43 956	—



## **7. REMBOURSEMENT AU MPC D'INTÉRÊTS GÉNÉRÉS SUR LE FINANCEMENT D'EXERCICES ANTÉRIEURS**

Conformément aux résultats d'une vérification effectuée par le gouvernement fédéral auprès du PADIÉ au cours de l'exercice 2003-2004, l'Association est tenue de rembourser l'intérêt estimatif généré sur les encaissements du financement provenant du PADIÉ. Au cours de l'exercice courant, l'Association a comptabilisé l'intérêt estimatif généré sur les encaissements du financement du PADIÉ obtenu pour les exercices 2003-2004 et 2004-2005. Le solde comparatif pour l'exercice qui s'est terminé le 31 mars 2004 comprend l'intérêt réel généré sur les encaissements du même financement pour les exercices 1999-2000, 2000-2001, 2001-2002 et 2002-2003.

## **8. INSTRUMENTS FINANCIERS**

Les instruments financiers comprennent l'encaisse, les débiteurs, les contributions gouvernementales à recevoir, la taxe sur les produits et services à recevoir, et les créditeurs et frais courus. La valeur comptable de ces instruments financiers se rapproche de la juste valeur marchande puisque ces items peuvent être réglés à court terme. La direction estime que l'Association n'est pas exposée à des risques importants d'intérêts ou de crédit.

L'Association a à sa disposition une marge de crédit au montant de 350 000 \$ auprès d'une banque à charte qui est entièrement inutilisée à la fin de l'exercice courant. L'intérêt sur cette marge de crédit est calculé au taux d'intérêt préférentiel de la banque à charte.

## **9. SOLDES COMPARATIFS**

Certains soldes de l'exercice précédent ont été reclassifiés afin de se conformer à la présentation adoptée au cours de l'exercice courant.

## **10. ACTIF NET AFFECTÉ À L'INTERNE**

L'Association a effectué une affectation interne de ses actifs nets à des fins de prévoyance en fonction des coûts totaux estimatifs de son exploitation sur une période de six mois. Pour l'exercice courant, le conseil d'administration a approuvé une affectation interne au montant de 77 111 \$ des ses actifs nets à des fins de prévoyance.

# aide à la commercialisation internationale



- PAE
- FDNM
- FPEE
- PACDÉ
- 



# AELLO

### *Financement par bénéficiaire 2004–2005*

<b>Bénéficiaire</b>	<b>PAE</b>	<b>FDNM</b>	<b>FPEE</b>	<b>PACDÉ</b>
Alliage Éditeur	2 592 \$	2 500 \$	—	2 104 \$
Altitude Publishing Group	31 214 \$	11 000 \$	—	3 676 \$
Annick Press	37 890 \$	24 000 \$	5 000 \$	9 733 \$
Arsenal Pulp Press	34 737 \$	9 000 \$	—	4 897 \$
Association nationale des éditeurs de livres	16 400 \$	—	—	—
Association of Canadian Publishers	10 525 \$	—	—	—
Bayeux Arts	12 605 \$	4 500 \$	10 000 \$	6 052 \$
Between the Lines	2 866 \$	—	—	1 672 \$
Bibliothèque québécoise	2 965 \$	3 500 \$	—	954 \$
Boston Mills Press	31 036 \$	20 000 \$	—	—
Breakwater Books	1 969 \$	—	—	6 674 \$
Broadview Press	42 100 \$	24 000 \$	—	5 981 \$
Broquet	17 849 \$	4 500 \$	—	2 668 \$
Canadian Scholars' Press	15 082 \$	—	—	7 815 \$
Captus Press	4 030 \$	—	—	—
CCI Learning Solutions	4 429 \$	3 500 \$	—	—
Collectors Guide Publishing	42 100 \$	24 000 \$	—	1 230 \$
Coteau Books	3 722 \$	3 500 \$	3 000 \$	—
Crabtree Publishing Company	39 241 \$	24 000 \$	10 000 \$	5 393 \$
Décarie éditeur	2 300 \$	—	—	1 450 \$
Detselig Enterprises	8 593 \$	—	—	837 \$
Douglas & McIntyre	41 616 \$	24 000 \$	5 000 \$	19 162 \$
Dundurn Press	9 623 \$	4 500 \$	—	5 197 \$
ECW Press	42 100 \$	24 000 \$	—	3 364 \$
Édimag	4 206 \$	—	—	2 071 \$
Éditions Anne Sigier	22 895 \$	—	—	7 914 \$
Éditions Berger	3 800 \$	3 500 \$	5 000 \$	3 853 \$
Éditions Brault et Bouthilier	10 828 \$	—	—	—
Éditions chouette	42 100 \$	24 000 \$	—	—
Éditions de la Chenelière	31 307 \$	—	—	4 358 \$
Éditions de la courte échelle	13 274 \$	9 000 \$	—	2 332 \$
Éditions de la paix	—	—	—	4 509 \$
Éditions de Mortagne	31 680 \$	—	—	1 905 \$

<b>Bénéficiaire</b>	<b>PAE</b>	<b>FDNM</b>	<b>FPEE</b>	<b>PACDÉ</b>
Éditions des Intouchables	10 066 \$	—	—	7 417 \$
Éditions des Plaines	—	—	—	1 614 \$
Éditions du remue-ménage	4 133 \$	2 500 \$	5 000 \$	6 749 \$
Éditions du Roseau	31 158 \$	11 000 \$	—	2 238 \$
Éditions du Septentrion	3 295 \$	—	—	4 979 \$
Éditions du Soleil de Minuit	—	—	—	2 505 \$
Éditions du Vermillon	—	—	—	1 137 \$
Éditions Duval	10 938 \$	—	—	3 721 \$
Éditions Écosociété	3 885 \$	3 500 \$	—	1 528 \$
Éditions Fides	39 207 \$	11 000 \$	—	1 384 \$
Éditions Héritage	19 930 \$	—	—	8 501 \$
Éditions Hurtubise HMH	11 723 \$	9 000 \$	—	7 677 \$
Éditions J.C.L.	20 010 \$	9 000 \$	—	1 389 \$
Éditions l'Artichaut	42 100 \$	20 000 \$	—	12 867 \$
Éditions les heures bleues	—	—	—	1 402 \$
Éditions Marie-France	2 742 \$	—	—	1 938 \$
Éditions Médiaspaul	10 974 \$	—	—	3 972 \$
Éditions Mille-Îles	7 748 \$	—	—	6 280 \$
Éditions MultiMondes	5 115 \$	—	—	3 629 \$
Éditions Nouvelles	5 236 \$	3 500 \$	—	—
Éditions Novalis	31 612 \$	—	—	11 339 \$
Éditions Perce-Neige	—	—	—	2 111 \$
Éditions Phidal	37 890 \$	—	—	7 782 \$
Éditions Québec-Amérique	42 100 \$	—	—	12 816 \$
Éditions Quebecor Média	42 100 \$	24 000 \$	—	6 864 \$
Éditions Reynald Goulet	39 449 \$	20 000 \$	9 850 \$	4 009 \$
Éditions Saint-Martin	8 574 \$	3 500 \$	—	2 767 \$
Éditions sciences et culture	6 216 \$	—	—	1 039 \$
Éditions Septembre	1 649 \$	—	—	—
Éditions Tormont	37 890 \$	24 000 \$	—	9 027 \$
Éditions transcontinental	—	—	—	1 525 \$
Éditions Un monde différent	21 459 \$	—	—	1 877 \$
Fernwood Publishing Co.	2 413 \$	—	—	2 494 \$
Firefly Books	32 371 \$	24 000 \$	—	—
Fitzhenry & Whiteside	40 712 \$	11 000 \$	—	9 801 \$
Frederick Harris Music Co.	23 392 \$	20 000 \$	—	8 112 \$
Gaëtan Morin éditeur	18 769 \$	—	—	—
Garamond Press	3 302 \$	2 500 \$	—	814 \$
Goose Lane Editions	3 493 \$	3 500 \$	—	—
Groupe Beauchemin, éditeur	25 712 \$	20 000 \$	—	9 413 \$
Groupe Modulo	5 632 \$	—	—	—

Bénéficiaire	PAE	FDNM	FPEE	PACDÉ
Groupe Ville-Marie littérature	371 \$	—	—	2 214 \$
Guérin, éditeur	3 436 \$	4 500 \$	—	1 040 \$
Guides de voyage Ulysse	27 719 \$	11 000 \$	—	10 408 \$
Guy Saint-Jean éditeur	15 323 \$	—	—	4 575 \$
Hancock House Publishers	31 387 \$	—	—	—
Harbour Publishing Co.	16 743 \$	9 000 \$	—	677 \$
Heritage House Publishing Co.	10 924 \$	4 500 \$	—	1 276 \$
House of Anansi Press	10 485 \$	3 500 \$	—	5 009 \$
Hyperion Press	27 976 \$	20 000 \$	—	—
Insomniac Press	17 182 \$	4 500 \$	—	2 508 \$
International Self-Counsel Press	37 890 \$	—	—	3 743 \$
Irwin Law	2 259 \$	2 500 \$	—	1 465 \$
James Lorimer & Company	13 745 \$	9 000 \$	—	1 368 \$
Key Porter Books	37 890 \$	24 000 \$	—	6 647 \$
Kids Can Press	37 890 \$	24 000 \$	—	9 962 \$
Lanctôt Éditeur	2 883 \$	—	—	3 713 \$
Le boréal express	24 256 \$	—	—	11 241 \$
Le Loup de Gouttière	2 313 \$	2 500 \$	2 500 \$	4 344 \$
Leméac Éditeur	26 917 \$	9 000 \$	—	2 593 \$
Les Écrits des Forges	7 391 \$	4 500 \$	—	6 496 \$
Lingo Media	37 890 \$	—	—	6 700 \$
Literary Press Group	10 525 \$	—	—	—
Lone Pine Media Productions	39 486 \$	24 000 \$	6 985 \$	7 571 \$
Louise Courteau éditrice	36 708 \$	20 000 \$	—	2 283 \$
Maple Tree Press	28 113 \$	11 000 \$	—	8 579 \$
Master Point Press	31 379 \$	—	—	7 699 \$
McClelland & Stewart	20 637 \$	—	10 000 \$	3 864 \$
McGill-Queen's University Press	41 607 \$	24 000 \$	—	7 338 \$
Mediscript Communications	11 993 \$	9 000 \$	10 000 \$	4 920 \$
Mosaic Press	11 600 \$	9 000 \$	—	6 808 \$
Natural Heritage / Natural History	5 131 \$	3 500 \$	—	2 557 \$
New Society Publishers	42 100 \$	24 000 \$	—	5 969 \$
Nimbus Publishing	8 764 \$	—	—	—
Orca Book Publishers	35 093 \$	24 000 \$	—	7 937 \$
Pembroke Publishers	20 444 \$	—	—	5 416 \$
Pippin Publishing Corporation	4 077 \$	—	—	3 883 \$
Portage & Main Press	33 300 \$	—	—	3 957 \$
Pottersfield Press	6 977 \$	—	—	—
Presses de l'Université de Montréal	15 348 \$	9 000 \$	—	1 454 \$
Presses de l'Université d'Ottawa / University of Ottawa Press	550 \$	3 500 \$	—	1 479 \$

<b>Bénéficiaire</b>	<b>PAE</b>	<b>FDNM</b>	<b>FPEE</b>	<b>PACDÉ</b>
Presses de l'Université du Québec	12 469 \$	—	—	1 014 \$
Presses de l'Université Laval	15 640 \$	—	—	4 640 \$
Productions jeux de mots / WordPlay Productions	6 367 \$	3 500 \$	—	—
Publications Modus Vivendi	29 346 \$	20 000 \$	—	5 363 \$
Rainbow Horizons Publishing	6 366 \$	2 500 \$	—	—
Raincoast Book Distribution	33 603 \$	20 000 \$	—	12 567 \$
Red Deer Press	15 510 \$	—	3 000 \$	770 \$
Regroupement des éditeurs canadiens-français	4 650 \$	—	—	—
Robert Rose	9 729 \$	—	—	—
Rocky Mountain Books	6 735 \$	9 000 \$	—	—
Sara Jordan Publishing	17 039 \$	9 000 \$	—	5 007 \$
Second Story Feminist Press	13 384 \$	9 000 \$	—	6 227 \$
Sogides	41 729 \$	—	—	6 080 \$
Solski Group	17 486 \$	9 000 \$	3 200 \$	1 552 \$
Sumach Press	4 575 \$	—	—	—
Talon Books	5 471 \$	4 500 \$	—	4 726 \$
Thomas Allen & Son	—	—	—	2 911 \$
Thompson Educational Publishing	2 351 \$	—	—	1 398 \$
Tralco Educational Services	2 662 \$	2 500 \$	—	1 361 \$
Trifolium Books	1 649 \$	2 500 \$	—	928 \$
Tundra	21 463 \$	24 000 \$	—	10 081 \$
University of Alberta Press	4 911 \$	—	—	4 299 \$
University of British Columbia Press	38 853 \$	20 000 \$	4 000 \$	3 684 \$
University of Calgary Press	14 283 \$	—	—	7 217 \$
University of Toronto Press	41 550 \$	—	—	6 115 \$
Vanwell Publishing	2 741 \$	—	—	3 845 \$
Véhicule Press	1 771 \$	—	—	994 \$
Warwick Publishing	20 613 \$	9 000 \$	—	—
Weigl Educational Publishers	37 890 \$	24 000 \$	10 000 \$	7 257 \$
Whitecap Books	40 046 \$	—	—	3 183 \$
Wilfrid Laurier University Press	14 407 \$	9 000 \$	—	4 963 \$
Wilson & Lafleur	3 448 \$	—	—	1 812 \$
Wood Lake Books	22 219 \$	—	—	—
XYZ éditeur	—	—	—	6 601 \$

Les montants rapportés peuvent différer légèrement des contributions prévues à la clôture de l'exercice.